



Charo López

en

"Tengamos el sexo en paz"

de Franca Rame, Dario y Jacopo Fo

Traducción y adaptación de Carla Matteini

Iluminación y espacio escénico: Francisco Leal

Vestuario: Pedro Moreno

Dirección: José Carlos Plaza

nica Franca Rame va a sufrir una mutación, para transformarse en la tierna, cómplice, irónica Charo López, sobre cuya piel se ha cosido un nuevo espectáculo, adaptado a sus muy especiales medidas y a nuestro muy especial imaginario.

Carla Matteini

Enero 1966

CARLA MATTEINI

Nace en Florencia y reside desde hace años en Madrid. Estudios de Filología Clásica (Universidad de Roma), titulación superior en Inglés, Francés e Italiano. Aunque ha hecho y publicado traducciones de estos idiomas en otros campos, se ha especializado en teatro, realizando versiones, adaptaciones y dramaturgias de contemporáneos y clásicos. Miembro de los consejos de redacción de las revistas "Pipirijaina" y "El Público", donde ha publicado artículos, entrevistas y traducciones de textos dramáticos.

Ha trabajado en "Dido, Pequeño teatro de Madrid", en el "Pequeño Teatro de Magallanes 1" junto con William Layton y José Carlos Plaza. Miembro del grupo "Tabano" (1974-1983), en gestión y distribución y en el equipo de dramaturgia.

En gestión con José Luis Gómez en el Teatro Español, y con José Carlos Plaza en el Centro Dramático Nacional, ambos en Madrid.

Seminarios de Teatro Contemporáneo en la RESAD de Madrid (3 años).

Ha publicado más de 20 libros de versiones de dramaturgos contemporáneos, como Dario Fo (8 libros publicados), Pier Paolo Pasolini (2 textos teatrales publicados y va a traducir las restantes obras teatrales), Ettore Scola, Bernard-Marie Koltès, David Mamet, Edward Bond, David Rabe... Ha traducido obras de Dacia Maraini, Alberto Moravia, G. Patroni Griffi, Boris Vian, Michel Tournier, Ugo Betti, etc.

Últimas traducciones y estrenos: "Como los griegos" y "Kvetch", de Steven Berkoff.

Franca Rame eta Dario Fo aktore-idazleek sexua hartu dute oraingo honetan antzezgai. Semearen liburu arrakastatsu batean oinarritu dira horretarako, sexu-terapia ironiko, alaitu eta aurriritzi gabekoa taularatu. 1994ko estreinaldiaz geroztik, arrakasta osoz ari dira Italiako eszenatokietan.

Eta Italiatik Espainiara. Franca Rameren ordez, Charo López. Aldaketa horiek ikuskizuna bera ere aldarazi dute, itzultzeaz gain gurea egokitu behar izan baita jatorrizko testua.

Estrenado a fines de 1994, el monólogo "SESSO? GRAZIE, TANTO PER GRADIRE...." sigue disfrutando en Italia de una magnífica salud escénica, gracias a las multitudinarias actuaciones de su coautora e intérprete, FRANCA RAME.

La idea del espectáculo surgió de un libro escrito por el hijo de la célebre pareja de autores-actores, Jacopo, un irónico manual de terapia sexual titulado "Lo Zen o l'arte di scopare", del que se llegaron a vender 70.000 ejemplares.

A partir de este "tratado", que no deja tabú con cabeza y conjura prejuicios mediante consejos prácticos - y muy gráficos- mezclados con reflexiones Zen, Franca Rame y Dario

Fo han tejido una alegre y generosa operación dialéctica, dirigida a los que tienen problemas con el sexo, es decir, a todos.

Dice Franca Rame: "El espectáculo es un monólogo tierno, centrado en las relaciones sentimentales y también físicas, sobre las que doy consejos a los más jóvenes. Tenemos miedo hasta de las palabras. Nuestra sociedad no enseña a amar, ni con el cuerpo, ni con el alma. En el espectáculo los sentimientos están en primer plano. Hay momentos cómicos, irónicos y poéticos, pero también se habla de la frigidez femenina y masculina, del orgasmo, de la musculatura íntima del hombre y de la mujer, o del famoso punto G. Son informaciones elementales, pero su desconocimiento provoca problemas sexuales, y en muchas ocasiones, enfermedades que podrían limitarse con un mínimo de información. De ahí nacen las neurosis, las frustraciones y muchas rupturas de pareja. Es la exaltación de la ignorancia".

Contra semejantes peligros lanza su ofensiva la burlesca familia Rame/Fo, declarando guerra abierta tanto a los prejuicios y la moralina, como a la falta de comprensión y de amor.

España va a ser el primer país donde se presente fuera de Italia. Nos hemos atrevido a dar el paso porque la tierna, cómplice, iró-

Teatro Principal Antzokia

Maiatzak 7-8 Mayo-Hora 20,30etan

Butara: 1.500 pts.; Anfiteatro 1: 1.000 pts.;

Anfiteatro 2: 700 pts. (*)